



Inside La langue Language en coulisse

June/juin 2019
ISSN: 1488-8157



From the Executive Director

Since our last newsletter, we have been busy with the usual year-end work, completing important project deliverables due at the end of March as well as preparing for our 2018-2019 audit and annual Board meeting and AGM taking place in Ottawa, June 9-11.

Two Board members are leaving this June – Ann McGee and Tanis Sawkins – after serving two full terms. We wish to thank them for their six years of dedicated service. Two new directors will be appointed at the AGM for a renewable three-year term (2019-2022). We received this year a large number of applications from highly qualified professionals in the field, but only two positions are vacant in 2019.

On the staffing front, Nadia Dahri has left the Centre after a short stay with us.

On behalf of CCLB, thank you for your interest in the Centre's work and best wishes for a wonderful summer!

-François Bélisle

Message du directeur général

Depuis notre dernier bulletin de nouvelles, nous avons été occupés à achever les tâches habituelles de fin d'année. Nous avons complété pour la fin mars une série de livrables importants. Nous avons aussi complété la vérification comptable de fin d'exercice financier au 31 mars. Enfin, nous avons préparé la rencontre annuelle de notre Conseil d'administration et notre AGA ayant lieu encore à Ottawa cette année, du 9 au 11 juin.

Deux administratrices quitteront le Conseil d'administration en juin cette année : Ann McGee et Tanis Sawkins. Elles seront remplacées lors de l'AGA, pour un mandat renouvelable de trois ans (2019-2022). Nous avons reçu cette année un grand nombre de demandes de professionnels très qualifiés, mais il n'y a que deux postes à combler en 2019.

Du côté du personnel, Nadia Dahri nous a quittés après une brève période au Centre.

Au nom du CNCLC, je vous remercie de l'intérêt que vous portez au Centre et vous souhaite un merveilleux été!

-François Bélisle

PBLA

With funding from Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC) and the Citizenship and Immigration Division, Ontario Ministry of Children, Community and Social Services (MCCSS), CCLB provides support to the implementation of Portfolio-Based Language Assessment (PBLA) as a standard feature of LINC and the Adult Non-Credit Language Training Program delivered by Ontario school boards. The focus of the PBLA project continues to support PBLA sustainability and application in the classroom. PBLA Practice Guidelines 2019 are available at <https://pblapg.language.ca/>.

The PBLA Lead Teacher/Instructor Prior Learning Assessment Review (PLAR) continues to support any program that has faced Lead Teacher/Instructor attrition. PLAR streamlines the certification process for classroom instructors who have been using PBLA in their classroom, and can demonstrate fundamental competency in PBLA concepts and skills. This year CCLB also developed the Guided PLAR site for candidates found to require extra mentorship through the Lead Teacher certification process. This is a key resource that provides added support to organizations requiring a guided mentor to walk them through the Lead Teacher certification experience. If your program has lost a Lead Teacher/Instructor please contact pbla.plar@language.ca.

In response to feedback from the Multi-Level Modules activity, teacher-ready resources have been added to several modules which include: skill-building activities, skill-using activities, goal setting, learner reflection tools and reference lists for other available materials.

The modules with teaching materials include:

- Health: 'At the Walk-In Clinic', a CLB 3-4 Module
- Fraud: 'Avoiding Scams and Fraud', CLB 5/6
- Banking: 'Reporting a Lost, Stolen or Damaged Bank Card', CLB 1-2

The PBLA Multi-Level Modules are easily accessible through the Practice Guidelines site. Please go to the following link: <https://pblapg.language.ca/part-e-classroom-and-professional-learning/multilevel-modules/>.

Behind the scenes, CCLB is working on blended learning multi-level resources and plans to pilot these resources over the summer.

The PBLA team also continues to develop Professional Learning sessions available to all PBLA Lead Teachers/Instructors. These are short PD sessions (approximately one hour) that help programs meet specific professional development needs. This fiscal year the project focuses on updating a few sessions to ensure alignment to the revised PBLA Practice Guidelines. The PBLA Team also identified sessions that were needed for the field and in March the sessions were uploaded to CCLB's E-learning portal <https://learning.language.ca>. There are now three sessions dedicated to supporting Literacy instructors, plus a Writing Calibration session for levels CLB 4-6 and a session for Engaging Learners in the Assessment Process. All sessions have PD certificates for those attending the sessions and Lead Teachers delivering sessions.

The screenshot shows the PBLA Practice Guidelines website. At the top is the PBLA logo and a navigation bar with links: Table of Contents, Foundations, Portfolios, Reporting, Accountability, and Resources. Below the navigation bar is the heading 'RESOURCES - CLASSROOM AND PROFESSIONAL LEARNING' followed by 'Multilevel Modules'. Under 'RESOURCES', there is a list of links: Professional Learning Sessions List, CLB and PBLA Training Courses for Teachers, For a Better Understanding of French Language Communities - Resource Guide, and Le parcours d'intégration francophone LINC. To the right of the links, there is a text block explaining that many teachers work with multilevel classes and that CCLB has developed three resources to help support practice. Below this is a link to 'INTEGRATING CLB ASSESSMENT INTO YOUR ESL CLASSROOM IN E-BOOK FORMAT' and a brief description of the e-book. At the bottom, there is a section for 'PBLA PROFESSIONAL LEARNING MODULES' with a brief description of these resources.

PBLA (cond't.)

Ongoing support for classroom instructors new to PBLA was provided through the facilitated online *Introduction to PBLA for new Classroom Instructors* course (IRCC-funded) offered from May 1 to June 5, 2019. Approximately 100 participants are enrolled in the spring course.

PBLA Practice Review Framework consultations continue for Cohort 1, 2 and 3 programs. The framework is based on a set of shared PBLA principles and practice standards for those working in four settings: classroom, program, monitoring authority, and national policy. The framework includes self-assessment and goal-setting activities for classroom teachers and administrators and is linked to the IRCC monitoring processes. If you have questions regarding the PBLA Practice Review Framework, contact PBLA@language.ca for more information.

In March a PBLA Online Orientation Package was developed under MCCSS which will be provided to all new hires for them to familiarize themselves on PBLA resources and principles prior to taking the self-directed course. Please contact PBLA@language.ca for more information.

PBLA for Innovative Language Training

An initial draft of the *PBLA for Innovative Language Training (ILT) Guide to Best Practice* has been developed and circulated to key individuals in the field for review. CCLB is now in the process of refining the draft based on feedback and setting up further review and pilot sessions during the summer months. The goal will be to have a guide to best practice on using the methodology and principles of PBLA to support instructors offering part-time and/or specialized training related to work or other specific contexts to help inform the funder, the Ontario Ministry of Children, Community and Social Services (MCCSS), for future programming.

L'ELBP pour la formation linguistique innovante

Le guide d'utilisation de la méthodologie et des principes de l'ELBP a pour objectif d'expliquer les applications de l'ELBP dans certaines formations linguistiques (français pour les études, formation orientée vers l'emploi, cours à temps partiel) qui tireront profit des grands principes et avantages de l'ELBP (adéquation avec les NCLC, utilisation du portfolio des NCLC, transférabilité des informations, informations accompagnées de preuves).

Une première ébauche de ce guide été élaborée et distribuée à des personnes clés dans le domaine pour examen. Le CNCLC peaufinera l'ébauche de ce guide en fonction des commentaires reçus.

Le CNCLC organisera également d'autres séances d'examen et de pilotage durant l'été. L'objectif sera d'avoir un guide de pratiques exemplaires sur l'utilisation de la méthodologie et des principes de l'ELBP pour mieux aider les instructeurs offrant une formation à temps partiel ou spécialisée liée au travail ou à d'autres contextes particuliers. Un guide qui sera aussi une ressource pour les futurs programmes du ministère ontarien des Services à l'enfance et des Services sociaux et communautaires.

My PBLA

In April, CCLB began a new two-year project titled “My PBLA/Mon ELBP: Engaging Learners”. Funded by the Ontario Ministry of Children, Community and Social Services (MCCSS), this project will help improve learner engagement with Portfolio-Based Language Assessment (PBLA) and its French counterpart, the *Évaluation Linguistique Basée sur le Portfolio (ELBP)* by providing learners with information and training on PBLA/ELBP through interactive online components. Materials that will be developed will complement existing PBLA tools and resources in the field. CCLB is in the process of connecting with learners and instructors in order to obtain data needed to properly guide project deliverables.

If you are an ESL Instructor and would like to participate in an online discussion group, please contact: kwalsh-murray@language.ca.

Mon ELBP

En avril, le CNCLC a entamé un projet de deux ans intitulé « My PBLA/Mon ELBP : mobiliser les apprenants ». Ce projet est financé par le ministère ontarien des Services à l'enfance et des Services sociaux et communautaires. Il vise à renseigner les apprenants sur l'Évaluation linguistique basée sur le portfolio (ELBP) et sur le Portfolio-Based Language Assessment (PBLA). Dans les prochains mois, de nouveaux outils interactifs seront développés. Ceux-ci contribueront à démystifier l'ELBP et, par la même occasion, à améliorer la participation des apprenants dans leur processus d'évaluation. Au mois de juin, le CNCLC organisera des groupes de discussion avec des apprenants et des instructeurs afin de comprendre les besoins en lien avec l'ELBP. Ces rencontres fourniront aux experts les données nécessaires pour bien orienter les livrables du projet.

Si vous êtes instructeur FLS et que vous voulez participer à un groupe de discussion en ligne, écrivez à : crousseau@language.ca.

Plan d'action pour les langues officielles (PALO) – ELBP et Soutien aux immigrants francophones qui suivent des cours LINC

Dans le cadre du Plan d'action pour les langues officielles (PALO), Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada a financé le Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens (CNCLC) dans le but de :

- Favoriser l'enseignement et l'apprentissage du français langue seconde (FLS) dans le cadre du programme CLIC et dans un contexte minoritaire.
- Faire connaître les communautés francophones du Canada aux apprenants des programmes CLIC et LINC.
- Soutenir l'implantation de l'Évaluation linguistique basée sur le portfolio (ELBP) en salle de classe.

Pour répondre à ces objectifs plusieurs outils ont été développés :

1. Le cadre de révision des pratiques de l'ELBP a été revu pour mieux tenir compte de la réalité de l'enseignement du français langue seconde en contexte minoritaire. Il a été mis à l'essai et est maintenant accessible sur la plateforme : [Lignes directrices pour la mise en œuvre de l'ELBP](#).
2. Une présentation sur les concepts principaux de l'ELBP a aussi été ajoutée à la plateforme à l'intention des nouveaux administrateurs de programme CLIC : [ELBP 101 pour les responsables de programme](#).
3. Un guide d'élaboration d'une tâche de la vie réelle cible en contexte minoritaire a été développé afin de rappeler la nécessité de tenir compte des caractéristiques des communautés francophones en situation minoritaire (CFSM) lorsqu'on crée des tâches de la vie réelle. Il est aussi disponible sur la plateforme : [Guide d'élaboration d'une tâche de la vie réelle cible](#).
4. Un nouveau module de formation sur la création d'une tâche de la vie réelle cible fondée sur les CFSM a également été développé et annexé à la formation autoportante sur l'ELBP. Les instructeurs CLIC déjà certifiés à l'ELBP peuvent suivre la formation en cliquant [ici](#).
5. Un outil de réflexion sur le parcours d'intégration francophone est maintenant disponible en deux versions : une version destinée aux apprenants francophones dans les cours LINC et une version destinée aux apprenants dans les cours CLIC et dont le français n'est pas la première langue officielle. Ces deux versions sont disponibles sur la plateforme du PBLA et de l'ELBP, respectivement : [Le parcours d'intégration francophone LINC](#) (précédé d'une présentation du document à l'intention des instructeurs LINC) et [Le parcours d'intégration francophone CLIC](#).
6. Du nouveau contenu sur les CFSM a été ajouté aux cartables *Mon Portfolio 1-4*, *5-8* et au *Language Companion 1-4* et *5-8*.
7. Finalement, de nouveaux instructeurs CLIC sont maintenant certifiés à l'ELBP et prêts à implanter cette méthode d'évaluation dans leur salle de classe.

Pour plus d'information sur l'ELBP, veuillez envoyer un courriel à elbp@language.ca.

Formation en ligne LGBTQIA+

Pour développer un e-learning sur mesure, le CNCLC a mis en place un trio composé d'une gestionnaire de projet, de techno-andragogues et d'un intégrateur multimédia. D'autres experts ont aussi été greffés à l'équipe : narrateur, graphiste, illustrateur, programmeur, vidéaste, réviseur, traducteur.

La formation est maintenant finalisée. Après l'avoir suivi, l'instructeur sera en mesure d'accompagner et d'aiguiller ses apprenants LGBTQIA+ vers les services dont ils ont besoin pour une meilleure intégration dans la communauté. Aussi, cette formation les fera réfléchir sur leur propre représentation des genres et sur leurs pratiques en salle de classe.

Quatre modules furent développés :

1. Module 1 : Histoire de la communauté LGBTQIA+
2. Module 2 : Se sensibiliser aux spécificités de la communauté LGBTQIA+
3. Module 3 : Être une alliée ou un allié
4. Module 4 : Outils pédagogiques pour créer un espace positif

La formation procure des idées simples et réalisables pour créer un espace positif en salle de classe. L'espace positif ne fait pas référence à un endroit physique dans une organisation; c'est plutôt une question d'attitudes, d'acceptation et de reconnaissance (et non pas juste de tolérance), de sécurité et de tolérance zéro pour l'homo-bi-transphobie.

La mise à l'essai est terminée. La formation est disponible aux instructeurs via notre plateforme NCLCenligne.ca.

Formation en ligne sur les CFSM

Les instructeurs prendront connaissance des politiques officielles du Canada en ce qui a trait à la dualité linguistique, au multiculturalisme et aux lois qui protègent les communautés francophones en situation minoritaire au Canada (CFSM), en particulier les articles sur le droit à l'éducation en langue française, les droits linguistiques et la loi sur les langues officielles.

Sujets abordés dans les modules pour instructeurs FLS :

- ⇒ L'histoire des CFSM, des pistes de réflexion pour mieux enseigner le français en contexte minoritaire francophone et les avantages pour les apprenants de s'approprier le français comme langue seconde.
- ⇒ Qu'est-ce qu'une tâche authentique en contexte minoritaire ?
- ⇒ Comment enseigner la grammaire en contexte minoritaire ?

Sujets abordés dans les modules pour instructeurs ALS :

- ⇒ Analyse des besoins pour les apprenants francophones
- ⇒ Les tâches authentiques
- ⇒ L'interculturalisme vs le multiculturalisme

New Online Assessor Training

The online, self-directed training for the new *Literacy Placement Test (LPT)* and *Batterie de tests de classement pour adultes moins alphabétisés (BTC-AMA)* is available via fee-for-service.

Funded by Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC), these new literacy placement tests better align to the descriptors in the CLB: ESL for ALL/ NCLC : FLS pour AMA documents. This allows CLBPT and BTC assessors to identify literacy levels for Foundation/Niveau Exploratoire L to CLB/NCLC 4L, ensuring the placement of ESL/FSL learners into appropriate language and other training programs. It also includes a first language screener task that has been developed and translated into 39 languages.

Since its release, 23 assessors have been registered for the training.

Licensed assessment centres can visit our website to learn more about the [LPT](#) or [BTC-AMA](#) or contact training@language.ca.

New Online Instructor Training

CCLB has adapted its face-to-face *CLB 5-10 Exit Assessment Tasks* training to an online offering. *CLB 5-10 Exit Assessment Tasks* provides instructors with a way to confirm the levels of their learners at the end of a course or a training period. In this 2-hour, self-directed training, participants will have an opportunity to:

- ⇒ Become familiar with the CLB 5-10 Exit Assessment Tasks document.
- ⇒ Understand when and how to use CLB 5-10 Exit Assessment Tasks appropriately.
- ⇒ Learn how CLB 5-10 Exit Assessment Tasks can be used in a PBLA environment, and about their relationship with the Canadian Language Benchmarks.
- ⇒ Gain confidence in using task-based assessment through hands-on practice scoring materials for Speaking and Writing.

If you are interested in learning more about this fee-for-service training, you can [visit our website](#) or contact training@language.ca.

Addenda aux **NCLC** pour le travail



ADDENDA aux NCLC pour le travail

Ce projet, financé par la division des Affaires civiles et de l'Immigration du ministère ontarien des Services à l'enfance et des Services sociaux et communautaires, a permis de créer un Addenda aux Niveaux de compétence linguistique canadiens (NCLC) pour le travail ainsi que des outils qui permettent de mettre en pratique les notions qu'il renferme.

L'objectif de ce projet était d'aider les instructeurs à créer des tâches liées au monde du travail et à les exploiter en salle de classe. L'Addenda renferme, entre autres, des modèles de tâches authentiques du NCLC 1 à 10. Le Guide d'utilisation qui l'accompagne fournit, quant à lui, une méthodologie pour développer ces tâches conformément à la méthode de l'Évaluation linguistique basée sur le portfolio (ELBP). Il offre aussi différents scénarios qui permettront à tous les instructeurs expérimentés ou non de se reconnaître.

Une formation autoportante sur l'Addenda et sur le Guide d'utilisation a également été développée afin de mieux comprendre et utiliser ces deux outils.

Nous aimerions en profiter pour remercier tous ceux qui ont contribué de près ou de loin à l'élaboration de ces nouvelles ressources : toutes les personnes interviewées lors de la phase de recherche, le comité consultatif et les instructeurs et apprenants qui ont participé à la mise à l'essai.

Nous espérons maintenant que l'Addenda aux NCLC pour le travail permettra aux instructeurs de créer des tâches axées sur le travail qui répondront aux besoins de leurs apprenants.

Milestones

CCLB continues to liaise with IRCC to administer the Milestones test to LINC and NON-LINC participants as determined by IRCC.

Throughout spring, CCLB worked in collaboration with several service providers and its established administration teams to carry out the second phase of the project, the post-test administrations using Milestones for LINC participants. Testing sessions were held in Vancouver, Toronto, Calgary and Edmonton.

CCLB also administered the final pre-test session for NON-LINC clients in Vancouver and Toronto in collaboration with IRCC's team.

The Canadian Language Benchmark Placement Assessment (CLBPA)

Development of the Canadian Language Benchmark Placement Assessment (CLBPA) continues to remain on schedule. The reading and writing development continues to progress as planned. In May, CCLB assisted The Centre for Education and Training (TCET) with listening pilots in Ottawa.

In March, Language Assessment and Referral Centres (LARCS) were provided with information related to the development and future training for the new English language placement tool. Based on questions received, TCET, in collaboration with CCLB, compiled responses into a document to provide further information related to the development.

Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC) has funded the development of the Canadian Language Benchmarks Placement Assessment (CLBPA) for benchmarks 1-8. This new tool will gradually replace both the CLBA and CLBPT as the only core assessment tool for use by assessment and referral centres for placement to federally-funded English classes.

Quartz 2.0

Le développement de l'outil Quartz pour les Lignes directrices du programme ontarien de formation linguistique pour adultes ne donnant pas droit à des crédits se poursuit en collaboration avec le Toronto Catholic District School Board (TCDSB) et la firme Soshal Professional Services, Marketing, Communications & Technology.

Nous entamons présentement la dernière ligne droite, c'est-à-dire le développement des dernières fonctionnalités, l'entrée du contenu et les tests de qualité.

La plateforme sera prête à être utilisée par les instructeurs lors de la prochaine rentrée scolaire de septembre.

Ce projet, financé par la division des Affaires civiques et de l'Immigration du ministère ontarien des Services à l'enfance et des Services sociaux et communautaires comprend également un volet visant la formation et la certification des instructeurs de français langue seconde (FLS).

Pour obtenir leur certification à l'ELBP, les instructeurs doivent d'abord suivre la formation en ligne : *Introduction à l'ELBP*. Ils doivent ensuite soumettre des artéfacts au Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens (CNCLC) pour recevoir de la rétroaction sur leur mise en pratique de l'ELBP en salle de classe. Le CNCLC peut confirmer la certification lorsqu'un instructeur a remis assez d'artéfacts et qu'il a démontré sa maîtrise des principes de l'ELBP.

- ⇒ La date limite pour s'inscrire à la formation en ligne est le 31 mai 2019.
- ⇒ La date limite pour soumettre des artéfacts au CNCLC est le 28 juin 2019.

Les inscriptions à la formation peuvent être faites uniquement par les administrateurs de programme de FLS. Pour plus d'information, veuillez envoyer un courriel à elbp@language.ca.



Development of the Quartz Tool for the Non-Credit Adult Language Training Program Guidelines is funded by the Ontario Ministry of Children, Community and Social Services.

The project continues in collaboration with the Toronto Catholic District School Board (TCDSB) and Soshal Professional Services, Marketing, Communications & Technology.

We are now entering the final stretch, which is the development of the last features, content entry and quality control.

The platform will be ready to be used by the instructors at the beginning of the school year in September 2019.



AUTOÉVALUATION EN LIGNE
www.nclc-ael.ca

Le Centre for Education and Training a confié au Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens (CNCLC) le mandat de créer une troisième forme en compréhension de l'écrit à l'autoévaluation en ligne NCLC-AEL. Cette nouvelle version viendra compléter l'offre de tests déjà disponibles sur la plateforme nclc-ael.ca.

Nous terminons présentement la période de mise à l'essai et nous débuterons sous peu le travail d'analyse des données afin de créer la troisième forme du test qui sera ensuite accessible sur la plateforme du NCLC-AEL.

Community Engagement

CCLB attended the TESL Ottawa Event at Algonquin College on May 4, 2019.

Training

CCLB offered five training sessions between March and May 2019:

- Two **CLBPT assessor training sessions** which took place in Calgary and Regina. Certification is now underway for six new assessors.
- Three **CLBPT calibration training sessions** for 28 assessors held in Edmonton, Lethbridge and Winnipeg.

If you are interested in setting up a training, please contact training@language.ca. Note that as of April 1, 2018 all CCLB-related training sessions are offered fee-for-service.

Public Holidays

Please note that our offices will be closed July 1st for Canada Day and August 5th for the Civic Holiday.

Jours fériés

Veuillez noter que nos bureaux seront fermés le 1^{er} juillet pour la fête du Canada et le 5 août pour le congé civique.

Note : Afin d'alléger le texte, le masculin englobe aussi bien le féminin que le masculin.

You can subscribe to our newsletter by visiting our www.language.ca (a pop up window will appear).
Vous pouvez vous abonner à notre bulletin d'information en visitant notre site Web www.language.ca (une fenêtre contextuelle apparaîtra).



Centre for
Canadian Language
Benchmarks

Centre des niveaux de
compétence linguistique
canadiens

294, rue Albert Street, Pièce/Suite 400, Ottawa, Ontario, Canada K1P 6E6
Tél./Tel.: 613-230-7729 | Téléc./Fax: 613-230-9305
info@language.ca | www.language.ca